

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Ngày**

Chúa Nhật 15/5: Chúa Nhật 4 Phục Sinh

Thứ Hai 16/5: Ngày Phục Sinh

Thứ Ba 17/5: Ngày Phục Sinh

Thứ Tư 18/5: Th. Gioan I, giáo Hoàng tử đạo

Thứ Năm 19/5: Ngày Phục Sinh

Thứ Sáu 20/5: Th. Bênađiô Siêna, linh mục

Thứ Bảy 21/5: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 22/5: Chúa Nhật 5 Phục Sinh

**"Chúa là Mục Tử của con,  
 con không còn thiếu gì."  
 (Tv 22)**



**MỤC TỬ VÀ ĐÀN CHIÊN**

Bạn thân mến! Rải rác khắp nơi trong thế giới chúng ta đang sống hôm nay, vẫn còn biết bao vị Mục tử đáng kính và can trường. Các Ngài đã và đang chần dốt đàn chiên của mình một cách oai hùng, đã anh dũng bênh vực và hy sinh cho đàn chiên của mình, đã dõng lên tiếng nói cho công lý, sự thật và nhân phẩm con người. Các Ngài đã gục ngã khi đang thi hành sứ vụ. Các ngài là hy vọng cho xã hội và cho cả thế giới hôm nay, vì các ngài chứng tỏ rằng tình yêu Chúa Kitô mạnh hơn bạo lực và sự thù hận. Các ngài không tìm kiếm sự tử đạo nhưng sẵn sàng thí mạng sống để bênh vực cho đàn chiên, để bảo vệ công lý và sự thật, và nhất là để giữ lòng trung tín với Tin Mừng mà các ngài đã được trao ban. Tin Mừng Chúa nhật hôm nay cũng nhắc đến vị "Mục Tử Nhân Lành". Đó chính là Đức Giêsu, Ngài là "cửa chuồng" (Ga:10.8) và qua đó từng con chiên được đưa vào chuồng để ngủ đêm an toàn, tránh được nanh vuốt của thú dữ. Chính nơi cửa chuồng này, người mục tử sẽ đứng cầm gậy kiểm điểm từng con chiên của mình, không để một con nào bị lạc mất. Và cũng chính nơi cửa chuồng này, người mục tử đứng chờ từng con chiên, dẫn chúng ra đi ăn mỗi buổi sáng. Đó là lúc các chiên nghe và nhận biết tiếng gọi của mục tử. Ngài gọi tên từng con rồi dẫn chúng ra. Ngài đi trước, các chiên theo sau. Chúng sẽ không theo người lạ, nhưng sẽ chạy trốn, vì chúng không nhận biết tiếng người lạ. "Chiên của tôi thì nghe tiếng tôi; tôi biết chúng và chúng theo tôi."(Ga:10.27).

Chiên đã trở thành điều vô cùng quý giá đối với mục tử chân chính, đến nỗi mục tử dám hy sinh mạng sống mình cho đàn chiên, để chiên được sống và sống dồi dào. Khác với mục tử giả hiệu là người chần thù. Họ bỏ chiên mà chạy khi gặp sói dữ và đàn chiên sẽ ra tan tác. Họ chỉ đến để giết hại và phá hủy đàn chiên. (Ga:10.12) Ngày nay đôi khi người ta thường hay giới hạn ý nghĩa của chữ "mục tử" cho những người lãnh đạo tôn giáo. Nhưng thật ra, chữ "mục tử" còn dành cho tất cả những ai đảm trách việc trông coi và lãnh đạo: trông coi một gia đình; một hội đoàn; một xứ đạo hay một giáo phận... Lãnh đạo một phường; một quận; một tỉnh hay một quốc gia... một cách nào đó, đều có thể gọi là "mục tử." Mọi quốc gia, mọi giáo hội... tất cả đều rất cần có những Mục Tử Nhân Lành, hơn là việc có thật nhiều "anh hùng". Câu chuyện sau đây minh họa điều đó. Có hai người thuộc hai quốc gia nói chuyện với nhau:

- Tôi rất khâm phục đất nước anh, vì nước anh có rất nhiều "anh hùng".
- Thế đất nước anh có nhiều "anh hùng" không ?
- Rất tiếc, đất nước tôi ít anh hùng lắm!
- Lạ nhỉ, đất nước tôi nhiều "anh hùng", thế mà sao vẫn cứ nghèo nàn và lạc hậu, còn đất nước anh không có "anh hùng" mà sao lại phát triển và dân chúng lại giàu có như vậy ?
- À, đất nước tôi không có nhiều "anh hùng", nhưng bù lại có được khá nhiều "Mục Tử Nhân Lành"

*Lạy Chúa Giêsu! Chúa chăn dắt con, con chẳng thiếu thốn chi. Trong đồng cỏ xanh rì, Người cho con nằm nghỉ. Người đưa con tới giong nước trong lành, và bổ sức cho con. Dầu qua thung lũng âm u, con sợ gì nguy khốn, vì có Chúa ở cùng. Côn trượng Ngài bảo vệ, con vững dạ an tâm.*  
 Amen (Trích từ R. Veritas)

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 13/5** Anna, Antôn, Tôma & Augustinô *Mai+Thuong, Nguyễn Diệp*  
Giuse, Maria, Tiên nhân & Mồ côi *Anthony Nguyen, Chị Nhan, Phạm Viêm*  
CLH, Lucia, Tiên nhân & Bình an *GD Hải Hiền, 1 Người, Lynh + Hà*  
Phêrô & Cecilia *GD Phong Mai, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*

**Thứ Bảy 14/5** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Anna *Nguyễn Tuan, 1 Người, GD Hải Hiền*  
Antôn, Rosa *U. Phương, Phạm Hà, Nguyễn Diệp*  
Giuse, Maria, CLH, Bình an *Trần Đậu, Chị Nhan, Phạm Viêm*  
Phêrô, Cecilia *Nguyễn Văn, GD Phong Mai, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*  
Tạ ơn, Tiên nhân, Inê *Ng Tuyết, Bùi Năm, Hồng + Thanh*  
Tôma, Augustinô, Sơ Maria, Giuse *GD, Mai + Thuong*

**Chúa Nhật 15/5** Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**  
Tạ ơn & Bình an *Bùi Năm, Lộc Tâm, Lê Hương, Dũng + Diệp*  
Tạ ơn & Tiên nhân *Bảng + Phương, Bà Anna, GD Bà Lộc*  
Bình an *GD Nguyễn An, Nguyễn Kiệt-Phạm Tự*  
Antôn, Maria, Phaolô, Rôsa, James, 1 LH *GD Lộc Tâm, Phạm Hà, Lâm Vũ*  
Gioan, Giuse, Maria, CLH *Nguyễn Hồng, Giáp + Ly, 1 Người*  
Giuse, Maria, CLH *Trần Ninh, 1 Người, Chị Nhan*

**Chúa Nhật(tt)** Gioan B. & Inaxiô *GD Chấn Định, GD Hải Hiền*  
Maria, Antôn, Têrêsa *Thanh Quang, Loan Do, Loan + Sơn, Kim*  
Phanxicô X., Tôma, Augustinô *Mai+Thuong Các con cháu, Phạm Viêm*  
Phaolô, Martha, Rafael & Giuse, Simon *GD Sơn + Thut, Bà Anna*  
Phêrô & Cecilia *Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa, GD Phong Mai*  
Phêrô, Tôma, Mathias, Anna, Mồ côi *GD Triết Loan, Nguyễn Trinh*

**Thứ Hai 16/5** Giuse, Maria, CLH, Tạ ơn, Bình an *1 Người, Chị Nhan*  
Phêrô, Simon, Tôma, Augustinô *Mai + Thuong, GD Sơn + Thut*

**Thứ Ba 17/5** Anna, Mathias, Sơ Maria, Giuse *GD, Phạm Tina*  
Giuse, Maria CLH, Gioan B. *Mai Định, Chị Nhan*  
Phêrô, Simon, Tôma, Augustinô *Mai + Thuong, GD Sơn + Thut*

**Thứ Tư 18/5** Giuse, Maria & CLH *Chị Nhan*  
Phêrô, Simon, Tôma, Augustinô *Mai + Thuong, GD Sơn + Thut*

**Thứ Năm 19/5** Giuse, Maria & CLH *Chị Nhan*  
Phêrô, Simon, Tôma, Augustinô *Mai + Thuong, GD Sơn + Thut*

**Thứ Sáu 20/5** Đaminh, Tôma, Augustinô *Mai + Thuong, Mậu Vũ*  
Giuse, Maria, CLH, Tạ ơn & Bình an *Hoàng David Chị Nhan, Phạm Viêm*  
Phêrô & Simon *GD Sơn + Thut, Mộng Tuyền, Huy, Trần + Khoa*

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Từ Thiện Công Giáo của của Địa Phận.

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2011, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Trường Giáo Lý-Việt Ngữ Lavang xin kính mời toàn thể quý phụ huynh của các em học sinh từ lớp Mẫu Giáo cho đến lớp 11, họp tại Nhà Thờ Lớn, lúc **12 giờ trưa, Chúa Nhật, ngày 22 tháng 5 năm 2011**, để bàn về những thay đổi cho Năm Học mới, 2011-2012. **Phiên họp này rất quan trọng, xin mời toàn thể quý phụ huynh tham dự đông đủ.**

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Lớp Rước Lễ Lần Đầu:** Xin quý PHHS có con em lớp Rước Lễ Lần Đầu lưu ý các em phải có mặt trong nhà nguyện nhỏ lúc 3:30 PM ngày Chúa Nhật 15 tháng 5 để được chuẩn bị cho Thánh Lễ lúc 4:00 PM tại nhà thờ. Xin toàn thể giáo xứ cùng hiệp ý cầu nguyện và chúc mừng các em.

**Lớp Thêm Sức:** [1] Ban Đại Diện Phụ Huynh xin kính mời quý Phụ Huynh Học Sinh Lớp Thêm Sức tham dự buổi họp vào lúc 12:30pm Chúa Nhật, 22/05/2011 tại Phòng Lavang. Xin cử người đại diện nếu quý vị không thể có mặt.

[2] Các em Lớp Thêm Sức sẽ có chương trình Xưng Tội & Tập Nghi Thức từ 9:00am-3:00pm Thứ Bảy, 28/05/2011. Xin cha mẹ đỡ đầu đến tập nghi thức với các em từ 11:30-2:30pm.

[3] 71 học sinh sẽ lãnh Bí Tích Thêm Sức trong Thánh Lễ Chúa Nhật lúc 4:00pm, 29/05/2011. Xin toàn thể Giáo Xứ cùng hiệp ý cầu nguyện và chúc mừng các em.

**MỒI LỄ TRUYỀN CHỨC VÀ TẠ ƠN:** Tu Đoàn Nhà Chúa và Gia Đình của Thầy Giuse Nguyễn Hùng, xin kính mời toàn thể quý ông bà cố, quý cụ, quý ông bà và anh chị em đi tham dự Thánh Lễ truyền chức Phó Tế của Thầy Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD, và Thầy Giuse Nguyễn Hùng qua sự đặt tay của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny, lúc **11 giờ sáng ngày 21 tháng 5 năm 2011** tại Nhà Thờ Chánh Tòa 1716 NW Davis St. Portland, Oregon 97209. Thầy Sáu Giuse Nguyễn Hùng sẽ Giúp Lễ và phục vụ Bàn Thờ trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật, ngày 22 tháng 5 năm 2011. Tu Đoàn Nhà Chúa xin kính mời quý ông bà cố, quý cụ, quý ông bà và anh chị em đi tham dự Thánh Lễ truyền chức linh mục của Thầy Sáu Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD, qua sự đặt tay của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny, **lúc 11 giờ sáng, ngày mùng 4 tháng 6 năm 2011** tại Nhà Thờ Chánh Tòa, Portland, Oregon. Tân linh mục Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD, và Tân Phó Tế Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng sẽ dâng Thánh Lễ Tạ Ơn và Lễ Cam Kết Lần Đầu của Thầy Giuse Phạm Hồng Minh, SDD, lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy, ngày mùng **4 tháng 6 năm 2011** tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Kính mời toàn thể quý cha, quý tu sĩ nam nữ, quý ông bà cố, quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự tiệc mừng ngay sau Thánh Lễ tại Hội Trường của giáo xứ.

**KẾT QUẢ CUỘC BẦU CỬ (ngày mùng 1 tháng 5 năm 2011):** Tổng số phiếu đi bầu: **392**. Số phiếu đồng ý lưu nhiệm BCH HĐGX: **369 phiếu (94.132%)**. Số phiếu không đồng ý: **11 phiếu (2.806%)**. Số phiếu bất hợp lệ: **12 phiếu (3.061%)**  
Cha Chánh Xứ, quý cha phó và Ủy Ban Vận Động và Tổ Chức bầu cử xin chân thành cảm ơn toàn thể quý giáo dân. Xin tiếp tục cầu nguyện cho Giáo Xứ cũng như Ban Chấp Hành Hội Đồng Giáo Xứ Lưu Nhiệm.

**RAO HÔN PHỐI: Lần I:** anh Đaminh Nguyễn Dũng Tuyến con ông bà Nguyễn Đình Bình (quá cố), Beaverton, OR sẽ cưới chị Maria Nguyễn Thị Mỹ Phương con ông bà Nguyễn Văn Hùng, Beaverton, OR

**Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.**

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

|            |            |             |                    |
|------------|------------|-------------|--------------------|
| Xin Giỏ I  | Quán Ăn    | Nguyệt Liễm | <b>Tổng Cộng</b>   |
| \$5,724.09 | \$2,084.00 | \$2,715.00  | <b>\$10,523.09</b> |

**Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

# Tôi Chỉ Ước Trông

Hoàng Khánh

Đk. Tôi chỉ ước trông một điều Đêm ngày tôi khát  
 ước trông một điều  
 xin. Là cho tôi được vui sống, Trong nhà Chúa trọn đời.

1. Gia - về là ánh sáng và là nguồn ơn cứu thoát tôi,
2. Cho quân thù xông tới từng vạn người vây kín quanh tôi,
3. Tai nghe lời Chúa nói là mạch nguồn nuôi dưỡng tâm tôi,
4. Dương gian đầy tăm tối, đường về trời gai góc xa xôi,

1. Ngài là thành lũy che chở tôi, tôi còn phải sợ ai.
2. Tựa vào nguồn sức thiêng của Chúa, tôi nào có sợ chi?
3. Tình Ngài tựa sức thiêng hùng vĩ, tôi nào có sợ chi?
4. Ngài là nguồn ánh thiêng chỉ lối, tôi nào có sợ chi?

# Mẹ Ngân Hoa

Sơn Ca

1. Mẹ ơi con đến dâng tiến bó hoa thơm nồng. Mùi hương tỏa
2. Ngân hoa chen lá tô thắm ngai vàng Nữ Trinh. Mẹ đẹp ngàn

1. vương quyền với muôn lời hát mừng. Mừng Mẹ hoa thơm ngát
2. hoa ánh nét tươi xinh mỹ miều. Lời ca tiếng hát vút

1. thơm tỏa hương trinh. Sắc đẹp diệu huyền gấp ngàn đóa hoa xinh.
2. lên độ cao siêu, Đức Mẹ tươi cười cúi nhìn những con yêu.

ĐK. Đây hoa chúng con cùng dâng lên Mẹ lành. Bông

hoa ngát hương trăm màu sắc tươi xinh. Mẹ ơi đoái nhận lòng thành

kính. Hoa kia dẫu xinh, và hương có đậm đà, nhưng

đem sánh với Mẹ còn kém thua xa. Vì đây, Mẹ là Mẹ ngàn hoa.

# Thánh Vịnh 22

Khoan thai

Xuân Minh

Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn gì.

Chúa chăn nuôi tôi tôi chẳng thiếu thốn chi.

Chậm lại

1. Người dẫn \_ tôi tới suối nước nghỉ ngơi. Người thả \_
2. Người đưa tôi đi trên những con đường ngay. Người ở cùng
3. Người dọn cho tôi mâm cỗ với rượu ngon ngay ở \_

tôi trên những đồng cỏ tươi. Người đưa tôi đi, tôi nào có lo  
 tôi, tôi chẳng lo ngại chi. Dù thung \_ lưng tôi đen hay gập  
 trước kẻ đối phương của tôi. Và dầu \_ thơm Chúa đã xức lên

gì. Người chăn nuôi tôi, tôi chẳng \_ thiếu thốn gì.

ghềnh, thì roi gậy Chúa vẫn giữ gìn tôi an bình.

dầu. Rượu ngon cho tôi chứa chan \_ dư \_ đầy.

## GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ - Tháng 5

|           |                       |           |                            |
|-----------|-----------------------|-----------|----------------------------|
| May-83    | Phạm Văn Nghi         | 30/5/2000 | Giuse Hoàng Bá             |
| 14/5/1985 | Dương Văn Giáp        | 24/5/2002 | Nguyễn Phi                 |
| 23/5/1985 | Trần Thị Mí           | 25/5/2002 | Vincentê Đô công Triều     |
| 7/5/1988  | Nguyễn Thị Hồng       | 17/5/2003 | Matthia Nguyễn Văn Danh    |
| 14/5/1990 | Phan Thị The          | 14/5/2004 | Tôma Nguyễn Phi            |
| 30/5/1991 | Nguyễn Văn Kỳ         | 15/5/2004 | Giuse Mai Huy Hạnh         |
| 3/5/1995  | Phạm Thị Ngô          | 28/5/2004 | Anna Lý Thị Hồ             |
| 13/5/1995 | Nguyễn Văn Kiếm       | 30/5/2004 | Giuse Trần Văn Hinh        |
| 13/5/1995 | Nguyễn Thị Mầu        | 2/5/2005  | Louis Hà Kim Trinh         |
| 27/5/1995 | Hoàng Phương Anh      | 5/5/2005  | Maria Võ Thị Tích          |
| 7/5/1996  | Phạm Thị Rinh         | 15/5/2005 | Maria Nguyễn T. Mai        |
| 14/5/1996 | Maria Nguyễn T. Doanh | 21/5/2005 | Maria Vũ Thị Anh           |
| 29/5/1998 | Lê Thị Nguyễn         | 17/5/2007 | Sr. Maria Nguyễn TK Phương |
| 15/5/1999 | Louis Lê Văn Hơn      | 17/5/2008 | Giuse Trần Văn Nguyên      |
| 2/5/2000  | Phú Hoàng             | 20/5/2008 | Đaminh Vũ Quang Minh       |
| 7/5/2000  | Lê Văn Tiếp           | 14/5/2009 | Rosa Bùi Thị Tinh          |



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRỪ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**



6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VietOregonLove4Japan**  
 Fundraising Concert for Japan Earthquake and Pacific  
 Tsunami Relief - Vietnamese American in Oregon  
**ĐÊM VĂN NGHỆ VÀ ĐẠV VŨ**  
**Cứu Trợ Thiên Tai Nhật Bản**  
**Chúa Nhật 29 tháng 5, 2011 từ 5 giờ**  
**chiều - 11 giờ tối**  
**Nhà Hàng Legin 8001 SE**  
**Division St. Portland, OR 97206**  
**Vào Cửa Miễn Phí**  
**Free Admission**  
**Ban Vận Động Kính Mời Quý Đồng**  
**Hương Tham Dự Thật Đông Đảo Để Nói**  
**Lên Tinh Thần Người Việt**  
*(Xin chân thành cảm ơn Bác Sĩ Vương Bích Ngọc và*  
*Nhật Nguyễn đã để dành chỗ Quảng Cáo)*

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIÁ ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**



Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife

Xin Gọi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

Quý vị có phải là người công giáo không?  
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân  
 Bô" Knights of Columbus không?

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương  
 trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715 - FAX: 800- 438-3124**  
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - **REFINANCE** even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - **BUY** your 1st house with as  
 little as 3.5% down or **BUY**  
 your investment properties.  
 - Build your credit for **FREE**



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 1250 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

Đàm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES



**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**



**DÔNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 Loan Officer

**Brandon Đăng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



**Broker**  
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa